



رقم التسجيل FABC 174

الأمسا هم

Al Mosahim



FABC 174

المؤسسة العربية المصرفية (ش.م.ب.)
ARAB BANKING CORPORATION (B.S.C.)

نشرة دورية خاصة بمساهمي المؤسسة العربية المصرفية (ش.م.ب.) (تصدرها وحدة شئون المساهمين) العدد 24/ديسمبر 2002 م ص.ب 5698 - المنامة، مملكة البحرين.
http://www.arabbanking.com انترنت: abdulrasool.jawahery@arabbanking.com - س.ت. 10299، البريد الإلكتروني: 973-543222/543000 - فاكس 531311، E-mail: abdulrasool.jawahery@arabbanking.com Internet: http://www.arabbanking.com

Arab Banking Corporation Shareholder s Newsletter (issued by Shareholders Unit). Issue No. 24/December 2002 P.O. Box: 5698 - Manama - The Kingdom of Bahrain
Tel: (973) 543222/543000. Fax: 531311. E-mail: abdulrasool.jawahery@arabbanking.com Internet: http://www.arabbanking.com

المؤسسة العربية المصرفية (ش.م.ب.)
ARAB BANKING CORPORATION (B.S.C.)

المؤسسة العربية المصرفية تعلن نتائج عملياتها للربع الثالث من العام

أعلنت المؤسسة العربية المصرفية (ش.م.ب.)، الشركة الأم لمجموعة المؤسسة العربية المصرفية التي تتخذ من البحرين مقراً لها، عن نتائج عملياتها للربع الثالث من العام 2002 محققة ربها صافياً قدره 55 مليون دولار أمريكي مقارنة مع 103 ملايين دولار أمريكي للفترة المقابلة من العام الماضي. ويعود هذا التراجع بصفة رئيسية إلى التدهور المستمر في الأوضاع الاقتصادية في الأسواق الناشئة لا سيما أسواق أمريكا اللاتينية وتفاقم الأوضاع بسبب موجة البيع الواسعة للديون السيادية التي شهدتها أسواق رأس المال في تلك المنطقة.

وارتفعت الموجودات الموحدة للمجموعة بنسبة 8% لتصل إلى 28.8 بليون دولار أمريكي في شهر سبتمبر من العام الجاري مقارنة من 26.6 بليون دولار أمريكي في نهاية العام 2001 (سبتمبر 2001: 27.0 بليون دولار أمريكي +7%). وفي غضون ذلك حافظت السيولة على وضعها القوي حيث بلغت نسبة الموجودات السائلة إلى الودائع 52% (في سبتمبر 2001) فيما بلغت نسبة القروض إلى الودائع 67% (مقابل 63% في سبتمبر 2001)، وبلغت حقوق المساهمين في المجموعة 1.901 مليون دولار أمريكي (1.912 مليون دولار أمريكي في سبتمبر 2001)، وعلى الرغم من الزيادة التي تحققت في الموجودات وتأثر عمليات تحويل العملات الأجنبية بالارتفاع الحاد في قيمة اليورو مقابل الدولار الأمريكي إلا أن المجموعة واصلت خلال هذه الفترة الاحتفاظ بقاعدة رأسمالية قوية كما يتضح من معدل الموجودات المعرضة للمخاطر الذي بلغت نسبته 13.2% في سبتمبر 2002 (في سبتمبر 2001: 13.7%).

البحرين بشأن كفاية رأس المال. وبلغ صافي الدخل من الفوائد لدى المؤسسة العربية المصرفية للتسعة أشهر الأولى من العام 2002 337 مليون دولار أمريكي (353 مليون دولار أمريكي للعام 2001)، ويعود ذلك بصفة أساسية إلى تأثير استمرار التراجع العالمي لأسعار الفائدة على الودائع. وبلغ الدخل من غير الفوائد 205 ملايين دولار أمريكي (222 مليون دولار أمريكي في العام 2001) مما يعكس الخسائر الناتجة عن تراجع أسواق المال في أمريكا اللاتينية وبعض دول الشرق الأوسط. وظلت المصروفات التشغيلية مستقرة على نحو معتدل عند مستوى 346 مليون دولار أمريكي (342 مليون دولار أمريكي للعام 2001) فيما ارتفعت نسبة المصروفات العمومية إلى 64% (مقابل 59% في العام 2001) ويعزى ذلك بصفة أساسية إلى انخفاض الدخل التشغيلي. وتمت دراسة العديد من الخيارات لترشيد قاعدة المصروفات في عملياتنا بالولايات المتحدة وأوروبا كما قمنا بتقليص نشاطات سوق المال لدى المجموعة في مصر، في الوقت الذي واصلت فيه المجموعة تعزيز قاعدتها من المنتجات الأخرى. وبلغت مخصصات تغطية الخسائر القروض للأشهر التسعة الأولى من العام 2002 90 مليون دولار أمريكي (111 مليون دولار أمريكي في العام 2001) ويعزى ذلك للأوضاع الصعبة التي ظلت



لفترة طويلة تؤثر على الاقتصادات العالمية. وصرح السيد غازي محمود عبد الجواد، الرئيس التنفيذي للمجموعة بهذه المناسبة قائلاً: "لقد استمرت الأوضاع المضطربة في السوق طوال العام وحتى تاريخه مما انعكس سلباً على نتائج عملياتنا. كما عانت الاقتصادات الصناعية الرئيسية بوجه خاص من التقلب منذ النصف الثاني من العام 2001 خاصة مع استمرار التراجع في أسواق الأسهم الذي ترافق مع تدني التدفقات في التجارة العالمية. وعلى امتداد العام 2002 عانت الأسواق الناشئة ولاسيما منها أسواق أمريكا اللاتينية من التراجع المتلاحق، فيما لم يتحقق الأمل الذي كان معقوداً على تعافي الاقتصاد الأمريكي واقتصادات الدول الصناعية، وعليه فإننا لا نتوقع تعويض الخسائر التي تكبدناها خلال هذه الفترة على المدى القريب في الأسواق الناشئة، وبالطبع فإن تراجع عائدات المجموعة بهذه المعدلات اليسيرة في ظل هذه الأوضاع الصعبة وغير المؤاتية إنما يقف شاهداً واضحاً على مدى رسوخ ومتانة أوضاع المؤسسة العربية المصرفية في مجالات عملها الرئيسية".

ARAB BANKING CORPORATION (ABC) ANNOUNCES ITS RESULTS FOR THE FIRST THREE QUARTERS

Arab Banking Corporation (B.S.C.), the parent company of the Arab banking group headquartered in Bahrain, announced its financial results for the first three quarters of 2002 with a net profit of US\$55 million, compared with a net profit of US\$103 million for the corresponding period last year.

This decline largely arose because of the continued economic deterioration in emerging markets, particularly in Latin America, aggravated by the sharp sell-off of sovereign debt in the capital markets of that region. Total consolidated assets of the ABC Group rose by 8% to US\$28.8 billion in September this year from US\$26.6 billion in December 2001 (September 2001: US\$27.0 billion, +7%). Liquidity remained strong with liquid assets to deposits ratio at 52% (September 2001: 53%) and loans to deposits ratio at 67% (September 2001: 63%). ABC'S shareholder' funds amounted to US\$1,901 million.(September 2001: US\$1,912 million). Despite the increase in assets and the foreign currency translation impact from the sharply rising Euro against the US dollar the Group continues to maintain a strong capital base as evidenced by the risk asset ratio of 13.2% at September 2002 (September 2001: 13.7%), calculated in accordance with the capital adequacy guidelines established by the Bahrain Monetary Agency. ABC Group's net interest income for the first three quarters amounted to US\$337 million (2001: US\$353 million), mainly because of the impact of the continuing worldwide low interest rate environment. Non-interest income amounted to US\$205 million (2001: US\$222 million), reflecting the losses resulting from the falls in the Latin America and certain Middle Eastern capital markets. Operating expenses remained reasonably steady at US\$346 million (2001: US\$342 million) whilst the overhead expense ratio increased to 64% (2001: 59%) mainly due to the decline in operating income. Various options to rationalise the expense base in our operations in the US and Europe are being considered and our capital market activities in Egypt are being curtailed, although the Group's other product platforms continue to be strengthened. Loan loss provisions

for the first three quarters amounted to US\$90 million (2001: US\$ 61 million), reflecting the prolonged recessionary conditions affecting global economies. Mr. Ghazi M. Abdul-Jawad, President and Chief Executive said "Turbulent market conditions have persisted throughout the year to date, depressing our results. The major industrialized economies have been particularly volatile since the second half of 2001, noticeably with the continuing slide in equity markets and reduced international trade flows. Over the course of 2002, emerging markets, particularly in Latin American, have progressively declined, as the expected economic recovery in the US and the industrialized world has been slow to materialise. In the near term therefore, we cannot expect to reverse the losses we have incurred in the emerging markets, indeed the fact that our earnings have declined by so little in the face of such adversity is the clearest possible indication of ABC's core strength".



ABC APPOINTS A DEPUTY CHIEF EXECUTIVE



Mr. Abdulmagid Breish

Arab Banking Corporation (B.S.C.) is pleased to announce that Mr. Abdulmagid Breish has been appointed as Deputy Chief Executive and Chief Banking Officer of the ABC Group, whilst Mr. Asaf Mohyuddin was appointed the Chief Administrative Officer of the Group. Both will be based at ABC'S Head Office in Bahrain. Other existing senior executives at Head Office level are the Chief Treasurer and Chief Credit & Risk Officer, respectively Messrs Essam El Wakil and Richard Cumberland. The appointments of Messrs Breish and Mohyuddin were confirmed at a recent meeting of the Board of Directors of ABC when a number of other measures were adopted to bolster management and strengthen the business and financial profile of the ABC Group. In line with this course of action, other imminent senior appointments are expected to be announced in the near future.

Mr. Abdulmagid Breish is a long time executive of ABC Group. He joined ABC at its inception where his outstanding contribution over the years covered various responsibilities and markets. In particular, Mr. Breish has been the Managing Director & Chief Executive Officer of ABC International Bank plc since 1990. He comes to his new position with extensive experience in international financial management. Likewise, Mr. Mohyuddin is also a long time executive of ABC, with exhibited sensitivity to control issues and standard for ABC'S business. He was last the ABC Group Financial Controller. Mr. Ghazi Abdul-Jawad, the President & Chief Executive of the ABC Group expressed his confidence that these appointments will contribute to the progress of the ABC Group over the next period with a view to refocusing the ABC Group on its strategy and meeting the challenges lying ahead.



Mr. Asaf Mohyuddin

المؤسسة العربية المصرفية تعين نائباً للرئيس التنفيذي



السيد عبدالمجيد بريش

أعلنت المؤسسة العربية المصرفية (ش.م.ب.)، ومقرها البحرين، عن تعيين السيد عبد المجيد بريش نائباً للرئيس التنفيذي والضابط المصرفي الأول وكذلك تعيين السيد عاصف محيي الدين الضابط الإداري الأول بها، حيث سيعمل كلاهما من البحرين جنباً إلى جنب مع كبار تنفيذيي المقر الرئيسي، السيد عصام الوكيل، ضابط الخزينة الأول والسيد ريتشارد كمبرلاند، ضابط الائتمان الأول. لقد تم اعتماد السيدين بريش ومحيي الدين في اجتماع لمجلس إدارة المجموعة عقد مؤخراً، اتخذت فيه جملة من الإجراءات الهادفة إلى تعزيز الإدارة وتقوية الملامح المالية والتجارية لمجموعة المؤسسة العربية المصرفية، حيث من المنتظر الإعلان قريباً عن تعيينات أخرى هامة في سياق هذه الإجراءات. يعتبر السيد عبد المجيد بريش من قدامى كبار تنفيذيي المؤسسة العربية المصرفية حيث انضم للمجموعة منذ تأسيسها لتغطي مساهماته المتميزة فيها جملة من المسؤوليات والأسواق المتنوعة، إذ شغل منصب الرئيس التنفيذي لبنك المؤسسة العربية المصرفية الدولي بلندن 1990 قبل التعيين الأخير. ويأتي السيد بريش لمهامه الجديدة حاملاً خبرة طويلة في مجال العمل المصرفي الدولي. وبالمثل، يعتبر السيد عاصف محيي الدين من قدامى تنفيذيي المؤسسة، حيث يتمتع بخبرة وتمرس واضحين في مجالات الرقابة وقواعد العمل في المؤسسة. وبهذه المناسبة، أعرب السيد غازي عبد الجواد الرئيس التنفيذي لمجموعة المؤسسة العربية المصرفية عن ثقته في مساهمة هذه التعيينات في تقدم المؤسسة خلال الفترة القادمة من أجل إعادة تركيزها على استراتيجيتها ومواجهة تحدياتها المستقبلية.



السيد عاصف محيي الدين



ABC Islamic Bank (E.C.) launches Islamic Credit Card

ABC Islamic Bank E.C., a wholly-owned subsidiary of Arab Banking Corporation, has issued the first Islamic credit card. The card, considered the first Islamic credit card that conforms to Sharia principles, is expected to be well accepted by all customers who prefer to utilise a credit card based on Glorious Sharia principles.

Prior to launching the card, ABC Islamic Bank (E.C.) established an Islamic credit card company with a variable capital. The company has issued two classes of capital. The authorized capital of Management Shares (Class A) is US\$5,000,000 with a paid up of US\$3,000,000, and Participation Shares (Class B).

The card has been issued to its employees and some corporate clients and while distribution to corporates continues, the card is available to individuals through participating banks. ABC Islamic Bank (E.C.) is now concluding the participating agreements with these banks. ABC Islamic Bank (E.C.) chose the name 'Al Buraq'

for the new card. Al Buraq is the name of the creature that Prophet Mohammed is said to have rode on when he made his miraculous night journey. This name has been chosen for its religious connotation and because it represents speed and trust. The card will provide benefits similar to normal credit cards in terms of settlement and international recognition. It will be distributed through various retail banks and is intended to be promoted by both Islamic and conventional banks.

Mr. Mohammed BuQais, General Manager of ABC Islamic Bank (E.C.), Bahrain, has clarified that ABC Islamic Bank (E.C.) invited major Islamic banks and financial institutions to participate in (Class B) shares, allowing these banks to issue credit cards to their customers in their home countries. Arab Financial Services Company, an affiliate of Arab Banking Corporation, is responsible for producing the card and is also the technical manager and processing agent.

الأولى من نوعها المقبولة شرعا بنك المؤسسة العربية المصرفية الاسلامي (ش.م.ب.م) يطرح (البراق)



اعلن بنك المؤسسة العربية المصرفية الاسلامي (ش.م.ب.م)، عن طرح أول بطاقة ائتمان اسلامية، تعتبر الاولى من نوعها التي تتوافق مع مبادئ الشريعة الاسلامية السمحاء، ومن المتوقع أن تحظى بقبول واسع من قبل العملاء الذين يفضلون التعامل في البطاقات الائتمانية المقبولة شرعا.

وفي هذا الصدد أسس بنك المؤسسة العربية المصرفية الاسلامي (ش.م.ب.م) في وقت سابق شركة خاصة أطلق عليها الشركة الدولية للائتمان (ش.م.ب) تأخذ على عاتقها كافة الترتيبات الخاصة باصدار البطاقة المذكورة، ويتكون رأسمال الشركة من فئتين من الأسهم، وهما أسهم الإدارة وأسهم المشاركة. ويبلغ رأسمال المال المصرح به من أسهم الإدارة (الفئة أ) خمسة ملايين دولار أمريكي، بينما يبلغ رأس المال المدفوع من هذه الفئة ثلاثة ملايين دولار أمريكي. أما رأس المال من أسهم المشاركة (فئة ب) فهو متغير. بدأ البنك باصدار البطاقة الى عدد من موظفيه وعملائه من الشركات، على أن يتم إصداره لعموم الأفراد والشركات الراغبة في وقت قريب من خلال البنوك المساهمة في الشركة الدولية للائتمان (ش.م.ب). لذلك فان البنك يرتب الآن اتفاقيات المساهمة مع عدد من البنوك المحلية والاقليمية التي أبدت استعدادها بالمساهمة في الشركة سواء من خلال الفئة (أ) أو أسهم الفئة (ب).

وقد أطلق على البطاقة الجديدة اسم (البراق) تيمنا باسم الدابة التي حملت الرسول صلى الله عليه وسلم في رحلة الاسراء والمعراج لتدل على السرعة والثقة في إنجاز المعاملات. وتشتمل (البراق) على جميع المزايا التي توفرها بطاقات الائتمان التقليدية سواء من حيث الاعتراف العالمي بالتعامل فيها أو تسهيل سداد المبالغ المستحقة على أقساط شهرية. وسوف يتم توزيع البطاقة من خلال عدد من بنوك التجزئة سواء البنوك الاسلامية أو التقليدية.

وصرح السيد محمد عبداللطيف بوقيس، المدير العام لبنك المؤسسة العربية المصرفية الاسلامي (ش.م.ب.م)، بهذه المناسبة قائلاً: ان بنك المؤسسة العربية المصرفية الاسلامي (ش.م.ب.م) دعا البنوك والمؤسسات المالية الاسلامية الرئيسية للمشاركة في أسهم المشاركة (الفئة ب)، بما يسمح لهم للقيام باصدار البطاقة الائتمانية التي طرحها البنك الى عملائهم من الأفراد والشركات في بلدانهم. كما عقد البنك اتفاقية مع شركة الخدمات المالية العربية، وهي شركة زميلة للمؤسسة العربية المصرفية لتتولى مهام اصدار البطاقة وتقديم العون الفني علاوة على مهام التشغيل والتحويل. يذكر أن بنك المؤسسة العربية المصرفية الاسلامي (ش.م.ب.م) هو شركة تابعة مملوكة بالكامل من قبل المؤسسة العربية المصرفية (ش.م.ب.).

ABC Islamic Bank signs \$12 million two-step ijarah contract with Dallah Al Baraka

ABC Islamic signed a three year, two-step ijarah contract with Dallah Al Baraka on September 26, General Manager, Mr Mohamed BuQais, stressed his utmost satisfaction with this transaction and said, "This facility although not too large in amount envisages an enhancement of the long-standing relationship enjoyed by both parties and opens doors for new opportunities to be explored with the various entities of the Dallah Al-Baraka Group". On the same note, Account Officer and Deputy Manager Mr Abdulaziz Al Gosaibi along with Credit Officer Mr Fouad El Ouzani expressed their utmost satisfaction with the exotic nature of the transaction as this structure which is very novel and was crafted by

Mr. Abduljabbar Saleh, Executive Director of ABC Islamic, and more importantly, used for the very first time in Saudi Arabia.

البنك الاسلامي للمؤسسة يوقع عقد اجارة مع دلة البركة ب ١٢ مليون دولار أمريكي

وقع بنك المؤسسة العربية المصرفية الاسلامي عقد اجارة مدته ثلاث سنوات ينقسم الى مرحلتين مع دلة البركة وذلك في ٢٦ سبتمبر ٢٠٠٢. وأعرب السيد محمد بوقيس، المدير العام لبنك المؤسسة العربية المصرفية الاسلامي عن سروره وارتياحه لهذا العقد وقال: "رغم ضآلة قيمة العقد إلا أنه يمثل تطويراً في العلاقة طويلة المدى بين طرفيه ويفتح أبواباً لفرص جديدة للعمل مع المؤسسات التابعة لمجموعة دلة البركة". وأبدى كل من السيد عبدالعزيز القصيبي والسيد فؤاد عوزاني من قسم التسويق في بنك المؤسسة العربية المصرفية الاسلامي عن ترحيبهما وغبطتهما بهذا العقد الذي يعتبر مميّزاً من نوعه وبالأخص أنه يتم لأول مرة في المملكة العربية السعودية.

ABC's shares traded on Bahrain Stock Exchange

Report on ABC traded shares
(Last bid and last offer in US dollars)
at closing time

Date	Last offer	Last bid
13 October 2002	6.30	5.30
30 October 2002	6.30	5.60
14 November 2002	6.30	5.40
28 November 2002	6.00	5.50
4 December 2002	6.00	5.50

حركة سعر سهم المؤسسة العربية المصرفية في بورصة البحرين

تقرير حركة الأسهم الصادر عن سوق البحرين للأوراق المالية لسعر أسهم المؤسسة العربية المصرفية بالدولار الأمريكي عند الإقفال جاء كما يلي:

التاريخ	العرض	الطلب
١٣ أكتوبر ٢٠٠٢	٦,٣٠	٥,٣٠
٣٠ أكتوبر ٢٠٠٢	٦,٣٠	٥,٦٠
١٤ نوفمبر ٢٠٠٢	٦,٣٠	٥,٤٠
٢٨ نوفمبر ٢٠٠٢	٦,٠٠	٥,٥٠
٤ ديسمبر ٢٠٠٢	٦,٠٠	٥,٥٠

ABC Islamic signs \$50 million ijara facility for PLDT

On October 10 in Hong Kong, ABC Islamic together with Shamil Bank, Bahrain completed the signing of a milestone transaction with a \$50 million ijara facility for Philippines - based PLDT (Philippines Long Distance Telephone Company). PLDT is the leading supplier of domestic and international telecommunication services in the Philippines. The transaction's lead managers were ABC Islamic Bank and Shamil Bank of Bahrain. Other participants in the facility were Bank Al Jazeera - Jeddah, Bank Islam of Malaysia, Emirates Bank International Dubai, UBAF of Paris, and Bahrain Islamic Bank. Crosby Ltd acted as financial advisor to PLDT. The transaction can be described as an innovative structure that balanced the sophisticated needs of a frequent client within the structure required by Islamic investors. This deal is the first of its kind for a Far Eastern issuer.

..ويوقع عقد اجارة ب ٥٠ مليون دولار أمريكي مع شركة PLDT الفلبينية

وقع بنك المؤسسة العربية المصرفية الاسلامي بالاشتراك مع بنك مصرف الشمال عقد اجارة قيمته ٥٠ مليون دولار أمريكي لصالح شركة الفلبين للمكالمات الدولية PLDT التي تأتي على رأس مزودي خدمات الاتصالات المحلية في الفلبين. جرت مراسم حفل التوقيع بتاريخ ١٠ أكتوبر ٢٠٠٢ في هونج كونج، شارك فيه كل من بنك المؤسسة العربية المصرفية الاسلامي ومصرف شامل البحرين بصفتها مديرتين أساسيتين للقرض. بينما قام بدور الاستشاري المالي لـ PLDT كل من بنك الجزيرة - جدة - وبنك اسلام - ماليزيا - وبنك الامارات الدولي - دبي، وبنك يوباف - باريس وبنك البحرين الاسلامي وشركة كروسبي المحدودة. ويمكن وصف القرض على أنه بناء مبتكر يوازن بين متطلبات معقدة لعميل دائم وبين الضوابط المعتمدة لمستثمرين الإسلاميين. ويعتبر العقد الأول من نوعه لصالح شركة في منطقة الشرق الأقصى.



At the signing ceremony are, from left, Mr Mike Pilgrim, Executive Director PLDT Global; Ms Annabelle Chua, Treasurer and SVP, PLDT; Mr Aziz Hashmi, Executive Director, ABC Islamic Bank; Mr Abdulrahman Al Kooheji, Asst. General Manager, ABC Islamic and Mr Hesham Mohammad Ali, Head of Structured at Shamil Bank, Bahrain.

في حفل التوقيع يبدو من اليسار، السيد مايك بلغرام، المدير التنفيذي لشركة الفلبين للاتصالات الدولية، أنابيلي تشاو، رئيسة الخزينة ونائبة أولى للرئيس في الشركة، والسيد عزيز هاشمي، مدير تنفيذي في بنك المؤسسة العربية المصرفية الاسلامي، والسيد عبدالرحمن الكوهجي، نائب المدير العام في نفس البنك، والسيد هشام محمود علي، رئيس قسم التمويل في مصرف شامل البحرين.